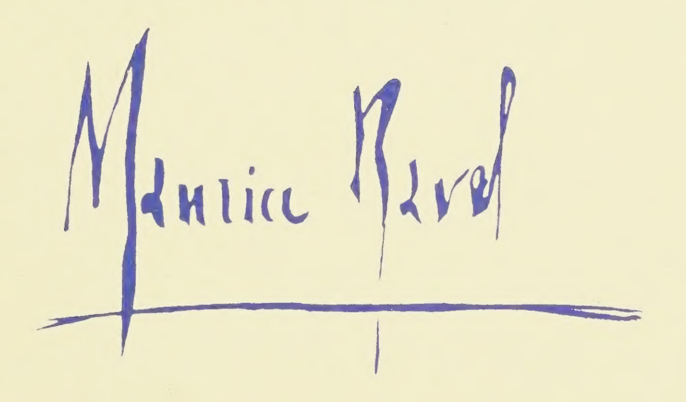

3 1761 05211701 7

MAURICE RAVEL

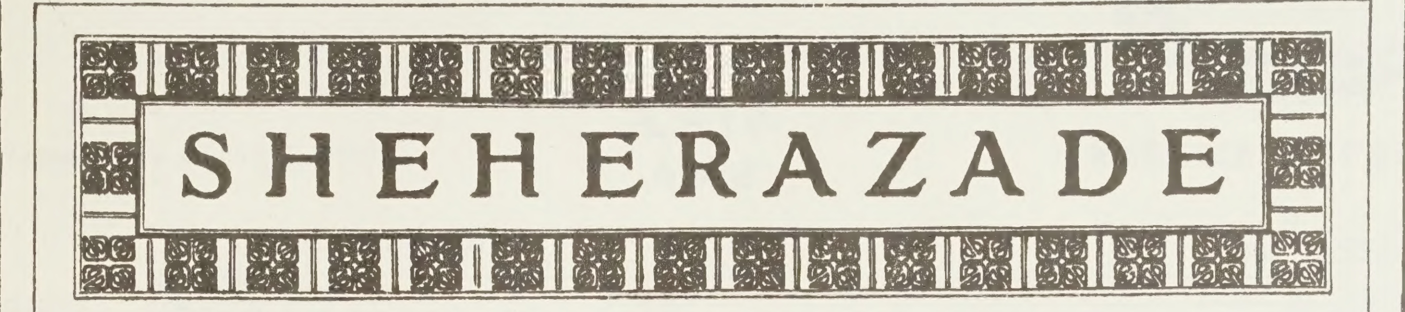
SHEHERAZADE

Trois Poèmes pour Chant et Orchestre
sur des vers de TRISTAN KLINGSOR

Edition pour Chant et Piano



DURAND S.A. Editions Musicales



Trois Poèmes pour Chant & Orchestre

SUR DES VERS DE TRISTAN KLINGSOR

MUSIQUE DE

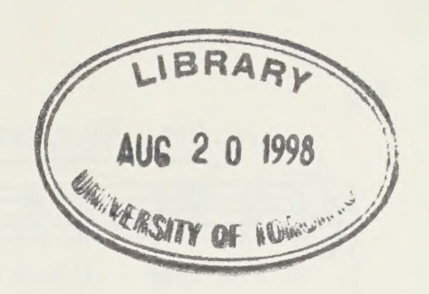
MAURICE RAVEL

DURAND S.A. Editions Musicales

215, RUE DU FG ST-HONORÉ 75008 PARIS

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)



SHÉHÉRAZADE

Trois Poèmes de TRISTAN KLINGSOR

I
Asie
Asia

à Mademoiselle JEANE HATTO

MAURICE RAVEL

Très lent (♩=40)

CHANT

pp

O A - - - sia, O A - sia!

A - sie, A - sie, A - sie.

PIANO

Très lent (♩=40)

pp

en dehors

cédez

Un peu plus vite (♩=60)

f

Ped.

1

cédez

1° Tempo (suivez)

pp

p

Land of wonder - ful tales renowned in ancient

Vieux pa - ys merveilleux des contes de nour -

Nouvelle Edition.

Tous droits d'exécution réservés.

D. & F. 7993 (1)

215, RUE DU FG ST-HONORÉ 75008 PARIS

lore, Where fancy's spirit dwells like some fair sleeping em_press 'Mid her for_est in mys_te_ry

_rice Où dort la fantaisie comme une impé_ra_trice En sa fo_rêt tout emplie de mys_

p *expressif*

2

clad.

_tè_ _re.

rit. _ _ _Plus lent (♪=96)

Plus lent (♪=96)

ppp

8ª bassa

un peu marqué

3

pp *O A_sia,*

Asie,

ppp



Fain would I now set forth in yon swift lit-tle schoo-ner —Gen-tly
Je voudrais m'en al-ler a-vec la go-ë-let-te Qui se
rock-ing in har-bour this eve With as-pect strange and ve-ry
sans respirer
ber-ce ce soir dans le port Mys-té-ri-euse et so-li-
lone-ly,-
Which at to-
p
-tai-re
Et qui dé-
4
mor-row's dawn her red sails will un-furl Like a gi-
-ploie en-fin ses voi-les vi-o-let-tes Comme un im-


-gan - tic bird of night in a gol - den sky.
-mense oi - seau de nuit dans le ciel d'or.
f
mp
p
Ped.
5
Un peu plus vite (♩.=50)
pp
p
Fain would I know set forth tow'rds the is - - lands of
Je voudrais m'en al - ler vers des î - les de
p
ppp
Ped.
flow'rs
fleurs
List - 'ning the
En é - cou -


while as chants the wil - ful sea The theme of
tant chan - ter la mer per - ver - se Sur un vieux
some old ma-gic spell.
rythme en-sor-ce-leur.
Allegro (♩.=76)
Allegro (♩.=76)
Fain would I see Da -
Je voudrais voir Da -
-mas-cus and the ci-ties of Per - sia with mi-na-rets so light high in the
-mas et les vil-les de Perse a-vec les mi-na - rets lé - gers dans


air;
l'air.
7
Fain would I
p
Je vou-drais
pp
en dehors
pp
see soft silk-en tur-bans twined O'er dus-ky fa-ces with glist-'ning
voir de beaux turbans de soie Sur des vi-sa-ges noirs aux dents
teeth;
clai - res;
dim. - - - e
f
mf
p
8
Lent (♩=60)
Fain would I see dark eyes burn-ing with
p
rall. - - - - -(♩=60)
Je vou-drais voir des yeux sombres d'a-
Lent
pp

love, Their pu-pils shin-ing and sparkling with joy, Their skins a yel-low
-mour Et des prunel-les bril-lan-tes de joie En des peaux jau-nes
très expressif
pp
3
of the rip-est o-range;
Fain would I see the dress with
pp
com-me des o-ran-ges;
Je voudrais voir des vê-te-
rich vel-vet folds, The garment with long frin-ges bordered.
-ments de ve-lours Et des ha-bits à lon-gues fran-ges.
9
Grave et modéré
Fain would I see the ca-lu-
p
rall.
Grave et modéré
(♩=72)
Je voudrais voir des ca-lu-
ppp
p


-mets tight held in mouths Hid-den by beards grown long and snow- -y;
-mets en-tre des bou-ches Tout en-tou-rées de bar-be blan-che;
mf
Fain would I see sour-look-ing merchants with eyes as-
Je vou-drais voir d'âpres marchands aux re-gards
mp cre-scen-do
-kew: The ca-dis, too, and the great vi-ziers Who have but to
lou- -ches, Et des ca-dis, et des vi-zirs Qui du seul mou-ve-
mf
raise up their fin-ger an inch To grant ei-ther life or death, perchance, just as they
-ment de leur doigt qui se penche Accordent vie ou mort au gré de leur dé-
f

10

will. ——

-sir. — —

mf

Fain would I see ——

Je voudrais voir la

mf

p

Per - sia, In - dia, ay e - ven Chi - - - - na, ——

cresc.

Perse, et l'Inde, et puis la Chine, ——

f

f

Ped.

11

Stout man - da - rins who loll un - der um -

p

Les man - da - rins ven - trus sous les om -

Allegro

p

-brel - las, Prin - ces - ses sweet with ti - ny hands, —— *And learn - ed*

-brel - les, Et les prin - ces - ses aux mains fi - nes, Et les let -


men loudly debating Over poetry and the charms of
trés qui se querellent Sur la poésie et sur la beau-
beauty;
té;
8
I would
Je vou-
rall.
12
linger awhile at a palace enchanted And
drais m'attarder au palais enchanté Et
Très lent (♩=40)
très expressif
ppp
pp
M.G.
like some foreign traveling sage, Contemplate at my ease old landscapes
comme un voyageur étranger Contempler à loisir des paysages
mf

Done in colours rare on lovely textures framed with pine,

peints Sur des étoffes en des cadres de sapin

p pp

With someone in the midst of an orchard, alone;

p

A-vec un person-nage au milieu d'un verger;

rall.

pp ppp

13

Modéré (♩=72)

Fain would I see murderous wretches who

Modéré (♩=72)

Je vou-drais voir des as-sas-sins sou-ri-

pp

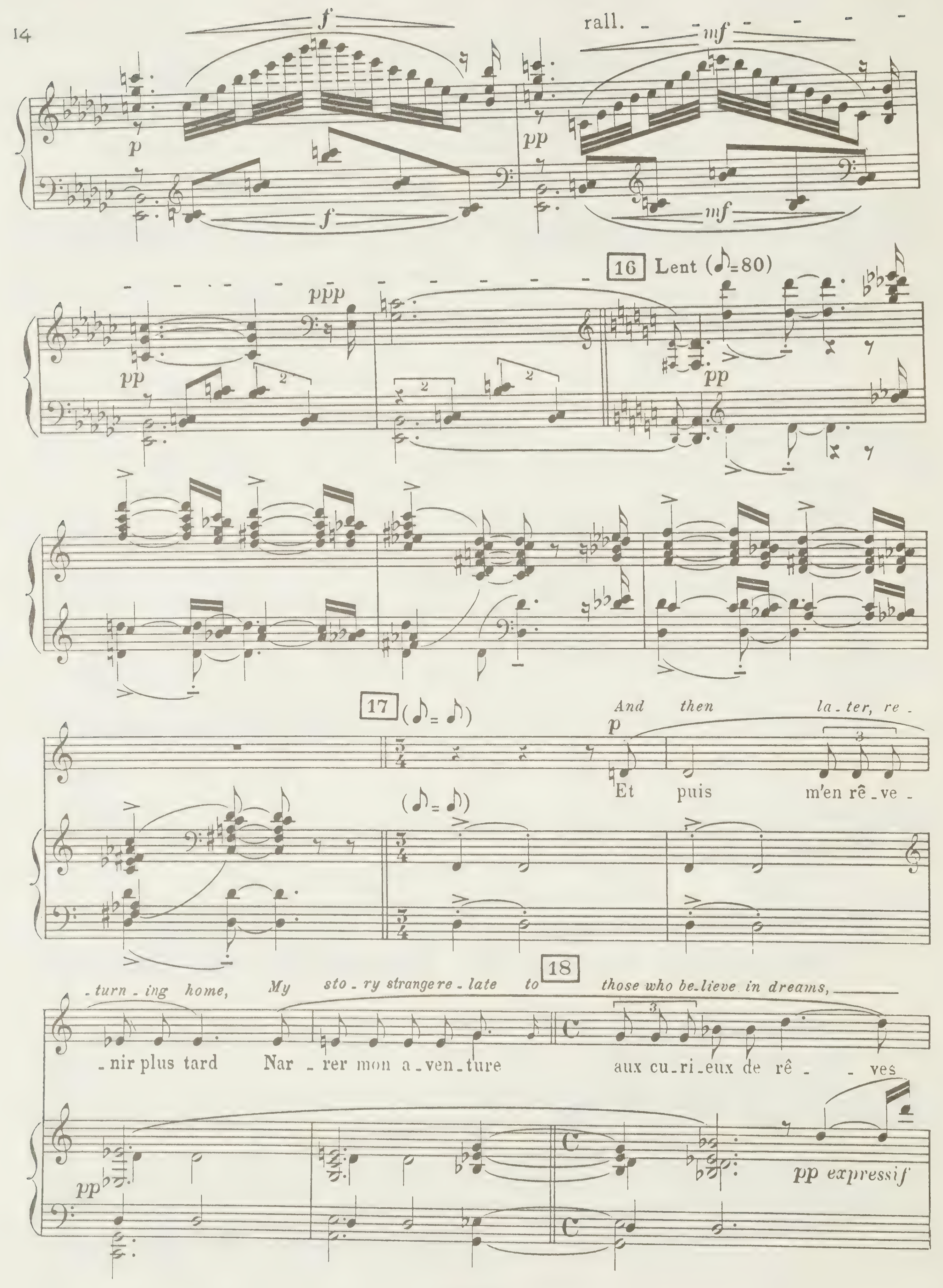
smile Whilst heads - - chops off

-ant Du bour-reau qui coupe un

p


in - no - cent heads With sci - mi - tar dead - ly of
cou d'in - no - cent A - vec son grand sa - bre cour -
pp
p
true Eastern shape.
- bé d'O - ri - ent.
pp
f
p
ff
14 Modéré
Fain would I see poor beg - gars and rich queens;
mf
Je vou - drais voir des pau - vres et des rei - nes;
Modéré
p subito
Fain would I see the rose and trace of blood;
f
Je vou - drais voir des ro - ses et du sang;
mp


Fain would I see men die of love or else of
Je vou-drais voir mou-rir d'a-mour ou bien de
hate.
haine.
15
Lent (♩. = 40)
Lent (♩. = 40)
Ped.
Ped.


rall.
f
mf
p
pp
ppp
16 Lent (♪=80)
17 (♪= ♪)
And then later, re-
Et puis m'en rêve-
-turn-ing home, My sto-ry strange re-late to
-nir plus tard Nar-rer mon a-ven-ture
18
those who be-lieve in dreams,
aux cu-ri-eux de rê- -ves
pp expressif



From time to time rais - ing up my old A-ra-bian cup, Like Sindbad of yore, just to my lips, —
En é-le-vant comme Sindbad ma vieille tasse a - ra-be De temps en temps jusqu'à mes lè - vres
pp
expressif
pp
— On-ly to break off the tale — with art...
19
— Pour interrompre le conte a-vec art...
très lointain
pp
pp
Ped.
ppp
ppp
pppp

II

La Flûte enchantée

The Enchanted Flute

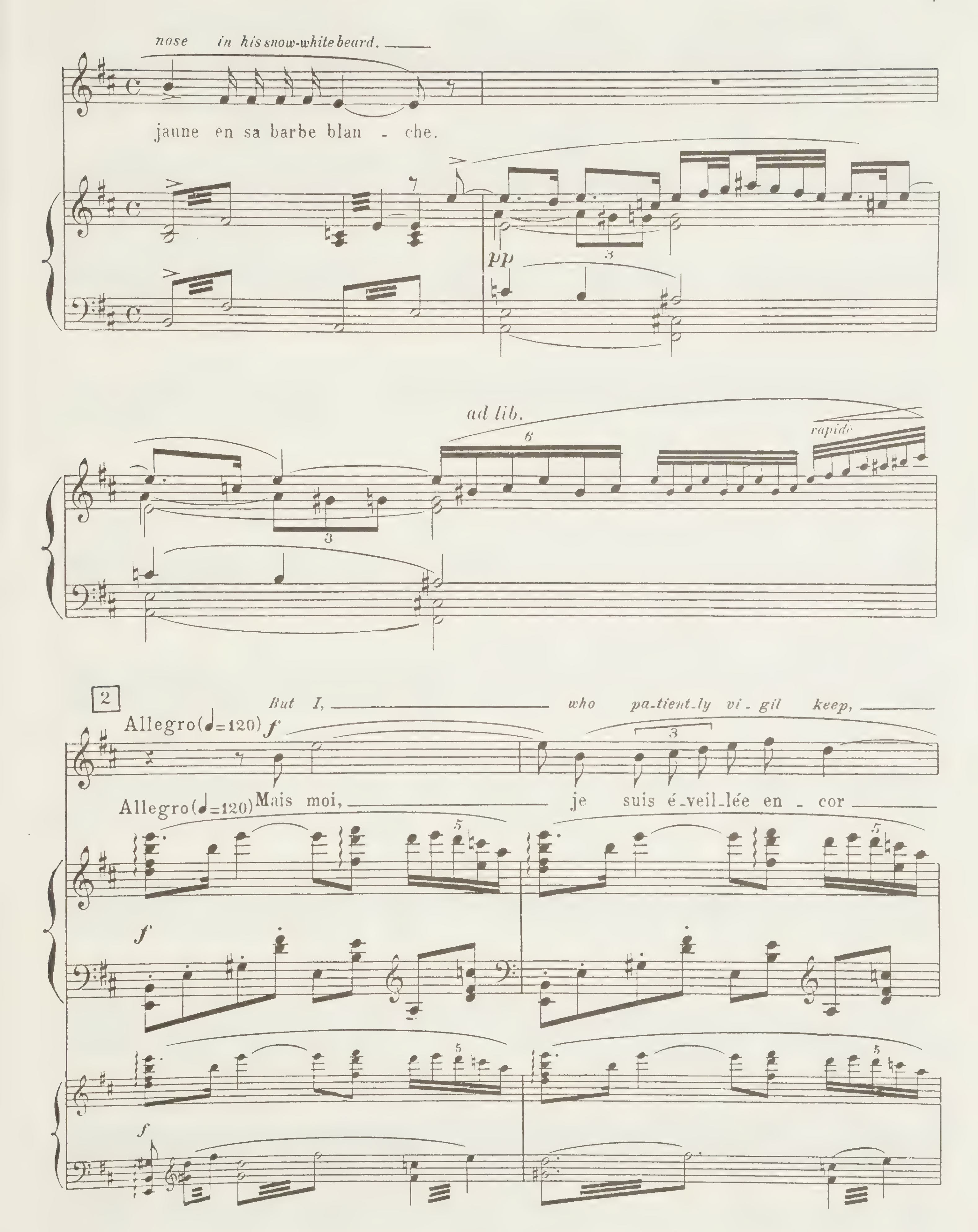
à Madame RENÉ DE SAINT-MARCEAUX

MAURICE RAVEL



Nouvelle Edition.

D.& F. 7993 (2)


nose in his snow-white beard.
jaune en sa barbe blan - che.
pp
3
ad lib.
6
rapide
3
2
Allegro(♩=120)
But I, who pa-tient-ly vi-gil keep,
f
3
Allegro(♩=120) Mais moi, je suis é-veil-lée en-cor
5
f
5
5
f
5


I can hear far a - - way Sweet mu - sic of a
dim.
Et j'é - coute au de - hors U - ne chan - son de
flute which cre - ates in turn The yearn - ing to laugh and to
flûte où s'é - pan - che Tour à tour la tris - tesse ou la
rall.
mp
p
3
weep,
f joie.
Moderato
(♩=66)
mf
f très expressif

Plus lent (♩=40)

A tune now of lang-uor-ous

Un air tour à tour langou-

Plus lent (♩=40)

mf

charm, now quite gay, — *Which my own be - lov - èd doth*

-reux ou fri - vo - le Que mon a - mou-reux ché - ri

dim. rall.

play,

joue,

très ralenti

4 Très lent

And when I draw

très doux Et quand je m'ap-

ppp

near to the case-ment high — *Then each note, as 'twould seem, doth hi - ther*

-pro-che de la croi - sée — Il me semble que chaque no-te s'en-


fly From the flute to touch my face In mys-te-ri-ous sweet em-brace.
-vo - le De la flû-te vers ma joue Comme un mys-té-ri-eux bai-ser.
rall.
ppp
5
pp
rall.
I° Tempo
ppp

III
L'Indifférent
The Heedless One

A Madame SIGISMOND BARDAC

MAURICE RAVEL



Nouvelle Edition.


maid's those sad eyes of 1 thine, O youth un-
doux comme ceux d'u-ne fil - le, Jeune é-tran-
pp
-known, And the no-ble curve Of thy clas-sic features new-ly shad-ed with
-ger, Et la cour-be fi-ne De ton beau vi-sa-ge de du-vet ombra-
down Looks far more se-duct-ive still in
portando
-gé Est plus sé-dui-sante en-cor de
suivez
ppp
2 line.
li-gne.
le chant en dehors
expressif
pp
rall.
rall.
And in the
p
Ta lèvre


3
Plus lent
song which at my door thou dost sing — Speaks a tongue un-fa-
chan-te sur le pas de ma por-te U-ne langue in-con-
Plus lent
très expressif
pp
-mil-iar yet dul-cet, — Like mu-sic false in ring. —
-nue et char-man-te — Comme u-ne mu-si-que faus-se.
rit.
pp
p
En-ter! Perchance a cup will lend thee spi-rit...
En-tre! Et que mon vin te ré-con-for-te...
ppp
p
4
But no, thou go-est; So from my threshold I see thee de-part —
Mais non, tu pas-ses Et de mon seuil je te vois t'é-loi-gner —
(ad libitum)
pp



au Mouvt
With a graceful sign to shew thou'lt not tar- - ry, And with hip e-ver so light-ly
Me fai-sant un dernier geste a-vec grâ - ce Et la hanche lé-gè-re-ment ploy-
au Mouvt
pp
bent By a step as of a girl who's weary...
-ée Par ta dé-marche fé-mi-nine et las-se...
5
p
perdendo
ppp

DURAND S.A. Éditions Musicales,

Œuvres de Maurice RAVEL

Piano à 2 mains

Adagio du Concerto, par G. Samazeuilh.
Adélaïde ou le Langage des Fleurs . .
(Valses nobles et sentimentales)
Berceuse sur le nom de Fauré . . .
Bolero, transcrit par R. Branga . . .
Concerto . . . .
Daphnis et Chloé, ballet en 3 tableaux .
— Fragments symphoniques : Nocturne, Interlude, Danse guerrière, par l'auteur . . . .
— Danse gracieuse et légère de Daphnis (1re partie), par l'auteur .
— Scène de Daphnis et Chloé (3e partie), par l'auteur. . . .
L'Enfant et les Sortilèges :
Five o'clock, fox-trot . . . . . .
Five o'clock, fox-trot, fantaisie par Gil Marchex . . . .
Valses (Danse des Rainettes, danse des Libellules et des Sphinx) . .
Gaspard de la nuit. Trois poèmes d'après Aloysius Bertrand.
Ondine . . . .
Le Gibet . . . .
Scarbo . . . .
Les trois réunis en recueil . .
L'Heure Espagnole, fantaisie par L. Roques
Introduction et Allegro, avec Quatuor à cordes, Flûte et Clarinette, transcrip.
Kaddisch, extrait des Mélodies Hébraïques. Transcription par A. Ziloti . . . .
Ma Mère l'Oye, ballet en 1 acte avec le scénario réduit par J. Charlot, *Partition*
Danse du Rouet, extrait . . . . . .
Ma Mère l'Oye, 5 pièces enfantines, transcription par J. Charlot.
1. *Pavane de la Belle au Bois dormant.*
2. *Petit Poucet* . . . .
3. *Laideronnette, impératrice des pagodes* . . . .
4. *Les entretiens de la Belle et de la Bête*
5. *Le jardin féérique* . . . . . .
En recueil . . . . . .
Menuet, sur le nom d'Haydn . . . .
Menuet, extrait du *Tombeau de Couperin*
Prélude . . . .
Quatuor à cordes en *fa*, transcrit . . .
Rapsodie Espagnole, No 3, Habanera, transcription par J. Charlot. . . .
Rigaudon, extrait du *Tombeau de Couperin*
Sonatine . . . .
Menuet, extrait de la *Sonatine* . . . .
Toccata, extraite du *Tombeau de Couperin*
Le Tombeau de Couperin. *Prélude, Fugue, Forlane, Rigaudon, Menuet, Toccata* . . . .
La Valse, poème chorégraphique . . .
Valses nobles et sentimentales . . .

Piano à 4 mains

Berceuse, sur le nom de Fauré . . .
Bolero, transcription par l'auteur. . .
Daphnis et Chloé, fragments symphoniques, 1re série :
Nocturne, Interlude, Danse guerrière, transcription . . . .
2e série : *Lever du jour, Pantomime, Danse générale* (L. Roques) .

Piano à 4 mains (suite)

L'Enfant et les Sortilèges :
Five o'clock, fox-trot . . . . . .
Valses : *Danse des Rainettes, danse des Libellules et des Sphinx* . .
L'Heure Espagnole, fantaisie par L. Roques
Introduction et Allegro, transcrit . .
Ma Mère l'Oye, 5 pièces enfantines . .
1. *Pavane de la Belle au bois dormant*
2. *Petit Poucet* . . . .
3. *Laideronnette, impératrice des pagodes* . . . .
4. *Les entretiens de la Belle et de la Bête*
5. *Le jardin féérique* . . . .
Ma Mère l'Oye, prélude et danse du rouet, par Lucien Garban . . . .
Menuet, sur le nom d'Haydn, transcrip.
Menuet, extrait de la *Sonatine*, transcrip.
Quatuor à cordes, en *fa*, transcription .
Rapsodie espagnole . . . .
Le Tombeau de Couperin, transcription par L. Garban. . . . .
Trio, transcrit par L. Garban . . . .
Valses nobles et sentimentales, transcription par L. Garban . . . . .
La Valse, poème chorégraphique . . .

2 Pianos à 4 mains

Bolero, par l'auteur . . . .
Concerto . . . .
Daphnis et Chloé, fragments symphoniques, 1re série : *Nocturne, Interlude, Danse guerrière*. Transcription. Il faut pour l'exécution 2 exemplaires. Chaque
Fragments symphoniques : 2e série : *Lever du jour, Pantomime, Danse générale*, par L. Garban. 2 exemplaires, chaque
Introduction et Allegro pour harpe avec accompagnement d'orchestre, transcrit par l'auteur . . . .
Ma Mère l'Oye, 5 pièces enfantines. Transcription. . . . .
Quatuor à cordes, transcrit par L. Garban
Rapsodie espagnole . . . .
La Valse, poème chorégraphique . . .

Piano et Violon

Adagio du Concerto, par G. Samazeuilh.
Berceuse, sur le nom de Fauré . . .
Kaddisch. transcription par L. Garban .
Ma Mère l'Oye. Extraits :
1. *Pavane de la Belle au bois dormant* transcrite par L. Garban . .
2. *Le petit Poucet*, trans. par L. Garban
Menuet, extrait de la *Sonatine*, transcrit par L. Roques. . . . . .
Menuet, extrait du *Tombeau de Couperin*, transcription par S. Dushkin . . .
Pastourelle, extraite de l'*Enfant et les Sortilèges*, arrangée par S. Dushkin .
Pavane de la *Belle au bois dormant*, transcription par Paul Lemaitre . . . .
Rigaudon, extrait du *Tombeau de Couperin*, transcription par S. Dushkin . .
Sonate . . . .
Tzigane, Rapsodie de Concert . . . .

Piano et Violoncelle

Berceuse sur le nom de Fauré. . . .
Malaguena, extrait de la *Rapsodie espagnole*
Menuet, extrait de la *Sonatine*, transcrit.
Menuet, extrait du *Tombeau de Couperin*
Pavane de la *Belle au bois dormant* . .

Piano et Flûte

Berceuse sur le nom de Fauré. . . .
Ma Mère l'Oye, pièces enfantines.
1. *Pavane de la Belle au bois dormant*, transcrite par L. Roques . .
2. *Petit Poucet*, transcrit par L. Roques
Menuet, extrait de la *Sonatine*, transcrit par L. Roques. . . . .

Piano et Saxophone-Alto (mi ♭)

L'Enfant et les Sortilèges : *Five o'clock*, fox-trot. Transcrit par Viard . . .

Piano, Violon et Violoncelle

Trio en la mineur. . . . .

Quatuors

Quatuor à cordes. Partition de poche in-16
Parties séparées . .

Violon et Violoncelle

Sonate . . . .

Violon et Luthéal

Tzigane, Rapsodie de Concert . . . .

Harpe

Introduction et Allegro pour harpe à pédales avec accompagnement de Quatuor à cordes, Flûte et Clarinette.
Harpe solo, pr l'exécution avec orchestre .
Partition d'orchestre . . . . . .
Partition d'orchestre in-16 . . . . .
Parties d'orchestre . . . . . .
Chaque partie supplémentaire . . . .
Harpe et Piano . . . .

Orgue à pédales

Petite Pastorale (extraite de *Ma Mère l'Oye*, no 2), trans. par G. Choisnel
Six Pièces, transcriptions . . . . .
1. **Le Jardin Féérique**, extrait de *Ma Mère l'Oye*. 2. **Menuet** de la *Sonatine*. — 3. **Pavane de la Belle au Bois dormant**, extrait de *Ma Mère l'Oye*. — 4. **Petite Pastorale, Le Petit Poucet**, extraits de *Ma Mère l'Oye*. — 5. **Andante** du *Quatuor*. — 6. **Passacaille** du *Trio*.

Orphéal

Petit Poucet, extrait de *Ma Mère l'Oye* .